



## Observatoire européen du plurilinguisme



Lettre d'information N°50 (juin-août 2013)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Traductions en [allemand](#), [anglais](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#) accessibles en ligne.

L'Europe sera plurilingue ou ne sera pas. Le plurilinguisme progresse sûrement mais lentement. On peut faire mieux. N'oubliez pas de soutenir l'OEP en cliquant [ICI](#).

L'OEP vient de lancer une pétition internationale sur le site d'Avaz.org :

### **Sauvons nos langues !**

Diversifier l'enseignement des langues de la maternelle à l'université, tout en élevant le niveau d'éducation. Pour en savoir plus et pour signer la pétition, rendez-vous [ICI](#)

1. 5 victoires du plurilinguisme !
2. [Les dernières mises à jour du site](#)
3. Changer Bruxelles ! Changer le monde !
4. [Annonces et parutions](#)
5. [Relire les lettres précédentes](#)

### 1) 5 victoires du plurilinguisme

#### a) **Le tout-anglais à l'Institut Politecnico di Milano invalidé par la justice italienne**

Au printemps 2012 l'Institut politecnico di Milano avait décidé de passer ses masters et doctorats tout en anglais au nom de l'internationalisation des études et de la compétitivité des universités italiennes.

[Le tribunal administratif de Lombardie](#) a conclu que la qualité des études ne dépend pas de l'adoption de l'anglais comme langue d'enseignement, que l'enseignement dans une seule langue étrangère ne peut être considéré comme une marque d'internationalisation et que cette dernière suppose à minima le non exclusion de la langue nationale comme langue d'enseignement.

Le tribunal a jugé également qu'en obligeant les enseignants à délivrer leur enseignement en anglais, l'Institut Politecnico imposait une contrainte démesurée par rapport à l'objectif recherché et avait porté atteinte à la liberté d'enseigner. Pareillement, le fait de ne pas offrir à tous les étudiants italiens les mêmes enseignements que ceux proposés en une langue étrangère constitue une atteinte au droit d'étudier, droit d'enseigner et droit d'étudier étant des droits constitutionnellement protégés.

#### b) **[L'Allemagne s'interroge sur les bienfaits de l'anglicisation de l'enseignement supérieur.](#)**

Dans la course à l'anglicisation de l'enseignement supérieur, l'Allemagne avait pris quelques longueurs d'avance sur la France et l'Italie, sur la piste suivie depuis des décennies par les pays scandinaves et les Pays-Bas.

En fait, moins de 10% des formations de niveau master sont dispensés en anglais, soit à peine plus qu'en France aujourd'hui.

Pour autant, les universités allemandes prennent conscience des méfaits de cette politique.

La conséquence la plus immédiate est la mauvaise insertion des étudiants étrangers dans l'économie allemande qui, en raison du vieillissement accéléré de sa population, a besoin d'une immigration de haut niveau de qualification. Il est donc nécessaire d'imposer l'apprentissage de l'allemand et de réintroduire l'allemand comme langue d'enseignement dans les formations qui ont été développées 100 % en anglais depuis 10 ans en pure perte.

L'autre raison de donner un coup d'arrêt à l'anglicisation de l'enseignement supérieur et de la recherche est tout simplement la nécessité de sauvegarder la qualité de la recherche en Allemagne. Dans de nombreux domaines de recherche la connaissance de l'allemand est nécessaire. Par ailleurs, si l'on peut à la rigueur publier en anglais afin d'augmenter son nombre de lecteurs, cela ne veut pas dire que la recherche doit nécessairement se faire en anglais. La recherche dans sa propre langue, dès lors que celle-ci demeure capable d'exprimer toute la réalité scientifique, est une condition de la créativité scientifique.

### c) **L'anglais à l'Université en France : La loi Fioraso met en échec le lobby des grandes écoles**

En retard d'une guerre sur ce plan, les grandes écoles, conduites par l'ancien président de la Conférence des grandes écoles, Pierre Tapie, se sont mises en têtes de rivaliser avec les universités et instituts allemands en développant des formations de niveau master et doctorat tout en anglais. L'objectif officiel était d'attirer des étudiants étrangers, notamment indien, chinois et coréen, motif fallacieux quand on sait que l'apprentissage du français s'est beaucoup développé dans ces pays dans les dernières années. Donc, les jeunes de ces pays non francophones ne rechignent pas à apprendre le français. La langue n'est donc pas un frein à l'accueil d'étudiants étrangers. Le vrai motif était surtout de légitimer les près de 700 formations entièrement en anglais, principalement des masters, mises en place en toute illégalité au regard de la loi Toubon.

Après les votes convergents de l'Assemblée nationale puis du Sénat, Les grandes écoles qui s'étaient engagées dans cette voie devront revoir leur politique et rendre leurs formations « partiellement en langue étrangère », et, lorsque les étudiants n'ont pas un niveau suffisant en français, elles devront probablement commencer leur cursus en anglais et le terminer en français, comme le propose Jacques Attali dans son dernier ouvrage *Urgences françaises*.

L'OEP pour sa part est favorable au développement de véritables cursus internationaux, sur le modèle de l'[Université franco-allemande](#) ou de l'[Université franco-italienne](#).

### d) **L'exception culturelle victorieuse à Bruxelles**

On croyait que depuis l'adoption en 2005 à l'unanimité, moins les États-Unis et Israël, par le Conférence générale de l'UNESCO de la « convention internationale sur la sauvegarde et la promotion de la diversité des expressions culturelles » que la culture et les biens culturels étaient définitivement considérés différemment des marchandises ordinaires et que les industries culturelles étaient définitivement à l'abri de l'OMC et du néolibéralisme.

Il n'en était rien, et les États-Unis ont à nouveau essayé de faire plier l'Europe dans la négociation en cours sur la zone de libre-échange Europe-États-Unis.

Le secteur principalement attaqué était le cinéma et l'audiovisuel, premier secteur exportateur pour les États-Unis.

Par chance, il existe aussi aux États-Unis des hommes de culture assez réaliste pour se rendre compte que la sauvegarde et la promotion de la diversité des expressions culturelles est un enjeu mondial majeur. C'est ainsi que [Steven Spielberg](#) président du festival de

Cannes 2013 a défendu l'exception culturelle, signalant que plus de la moitié des films présentés avaient bénéficié de soutiens dans le cadre de coproductions de fonds européens et du système français, lequel n'est pas un système de subventionnement public, mais de financement de la création par les spectateurs eux-mêmes par la redevance sur les billets et par les opérateurs audiovisuels.

C'est ainsi, concrètement, que l'on défend la création et la qualité de la production cinématographique et audiovisuelle mondiale.

e) **Le programme LRE, conduit par le British Council, prenant acte de la domination de la langue anglaise, conclut à la nécessité du multilinguisme** et que les programmes européens soutiennent les actions réellement favorables à la diversité linguistique.

Le programme LRE (Language Rich Europe - L'Europe riche de ses langues), auquel l'OEP a participé, s'est achevé par la remise d'un rapport qui décrit la situation des langues en Europe, dans l'éducation, de la maternelle à l'université, dans les entreprises, dans l'audiovisuel et la presse, et dans les services publics.

Aucune étude d'une telle ampleur n'avait été menée auparavant. Cette étude a donc fait progresser la connaissance dans un domaine où règne beaucoup de préjugés et de clichés. Dans la [séance finale à Bruxelles](#), le 25 mars 2013, les partenaires représentant dix-neuf pays, se sont entendus sur des recommandations adressées à la Commission européenne, consultables sur le site de LRE.

## 2) Parmi les plus récentes mises à jour du site

- [Quand les rois de Hollywood font l'apologie de l'exception culturelle française](#)
- [Exception culturelle : notre système est à la fois mutualiste et universaliste \(Radu Mihileanu\)](#)
- [Les CNC européens soutiennent l'exception culturelle](#)
- [Enseignement supérieur : la loi Toubon améliorée et consolidée par le Sénat !](#)
- [Enkvist: "la lengua columna vertebral de la educación"](#)
- [Les entreprises françaises malades de l'anglais \(Huff. Post\)](#)
- [Merkel wants more German spoken in EU \(Euractiv\)](#)
- [Contre la langue unique \(S. Halimi, Le Monde Diplomatique\)](#)
- [Die Bahn will Anglizismen vermeiden \(Die Zeit\)](#)
- [L'anglais, langue officielle de la Suisse: "une erreur"](#)
- [Plurilinguismo, più autonomia per nuova delegata Mariolini](#)
- [Suíços se interessam por línguas estrangeiras](#)
- [German 'should be a working language of EU', says Merkel's party](#)
- [Luistertaal werkt, een documentaire](#)
- [Arrêtons de croire que l'anglais est la langue naturelle du rock](#)
- [Artículo 2 del proyecto Fioraso : No habrá 'todo-inglés' en la universidad](#)
- ["Sauvons nos langues", une pétition de l'OEP lancée sur Avaaz](#)
- [In der Krise lernt alle Welt Deutsch \(Die Welt\)](#)
- [L'accord de libre-échange entre l'UE et l'Amérique du Nord](#)
- [Let. aperta di protesta dai lettori linguistici di lingua tedesca alle università italiane](#)
- [Les langues régionales inscrites dans la Loi de refondation de l'école](#)
- [A ONU quer ser uma Babel](#)
- [Is die taal van ver of van hier? Alles over talensensibilisering](#)
- [Las lenguas en la enseñanza superior: ¿se confirma la Ley Toubon!](#)
- [Article 2 : fin du premier acte et première victoire ! \(P. Amirshahi\)](#)

- [Anglais dans l'enseignement académique: le débat s'égare dans les clichés](#)
- [Diversité linguistique : "Les Confettis de Babel"](#)
- [Vielsprachigkeit ist Estlands Stärke](#)
- [Multilinguismo: la sfida quotidiana per gestire la babele europea](#)
- [Avoir honte de la langue de sa mère...](#)
- [Het inkomen van een zelfstandig vertaler?](#)
- [Contexte multilingue et langue nationale au Maroc](#)
- [Publicación: Ciudadanía democrática y multilingüismo](#)
- [Cours en anglais : l'Allemagne réintroduit l'allemand](#)
- [Pääkirjoitus Ranska, rakkauden kieli](#)
- [Finnisch ist die Sprache der Liebe \(euro/topics\)](#)
- [Corsi in inglese al Politecnico, ma i giudici del Tar li bocciano](#)
- [Politecnico di Milano, no a lezioni solo in inglese](#)
- [Diversité linguistique et langue française sont-elles condamnées à reculer dans l'Ue ?](#)
- [Plurietnia e plurilingüismo no Brasil:...](#)
- [Europees Hof van Justitie haalt Vlaams taaldecreet onderuit](#)
- [Nouvelles modalités de recrutement des profs : absence des langues étrangères ?](#)
- [Bilinguisme à l'Université et chez les nourrissons \(Emission radio\)](#)
- [Statistik: Schweizer lernen gerne Sprachen](#)
- [Printemps arabe et langue française : des chemins communs ?](#)
- [El boom de la enseñanza del chino en Francia](#)
- [Il Ministero: sì all'inglese al Politecnico \(SWAS\)](#)
- [L'anglais à l'université : jugement historique du tribunal administratif de Lombardie !](#)
- [Plurilinguismo/pluriculturalismo e educação intercultural na fronteira](#)
- [Le bilinguisme est-il un atout ? \(Sciences Humaines\)](#)
- [TST en taalleren in Zuid-Afrika](#)
- [¿Se debe descartar el inglés de la esfera europea?](#)
- [Politische Bildung künftig nur noch auf Deutsch \(Süddeutsche Zeitung\)](#)
- [Je parlais l'english fluettement, yes, yes ! \(Jean Quatremer\)](#)
- [No all'inglese come lingua esclusiva Il Tar ferma il Politecnico](#)
- [Des cours en "globish" ? Non, merci](#)
- [Une université française à l'international : Paris-Sorbonne](#)
- [Quand les traducteurs prennent la parole : préfaces et projets traductifs](#)
- [Federale ambtenaren leren en oefenen elkaars taal](#)
- [Le public appelé à l'aide pour la traduction en français de Jack Avarice](#)
- [Para Bruselas, algunos 'ciudadanos europeos' son más iguales que otros\[1\]](#)
- [Individuelle Sprachförderung in der Berufsschule](#)
- [Le résultat du festival de Cannes : hautement symbolique pour l'exception culturelle !](#)
- [Les langues à l'université : la loi Toubon confortée !](#)
- [Français, gardez votre langue à l'université !](#)
- [L'enseignement en anglais en France, une erreur historique](#)
- [Nuova App sul Plurilinguismo](#)
- [Assouplissement des conditions d'utilisation des langues régionales](#)
- [GLOBALIZARE LINGVISTICA – Engleza nu va deveni unica limba din lume](#)
- [Article 2 du projet Fioraso : Il n'y aura pas de tout-anglais à l'université](#)
- [Chinees wordt mogelijk examenvak](#)

- [C. Truchot sur les universités en anglais : les déboires européens](#)
- [Défense de la langue française : et si on commençait par le gouvernement ?](#)
- [Las Pruebas PISA a Examen: Educación Lingüística y Rankings Internacionales](#)
- [„Fremdsprache in den Alltag integrieren“](#)
- [Cours en anglais à la fac : "les examens se passeront en français" \(F. Hollande\)](#)
- [L'anglais à l'université, bientôt la fin de la récré !](#)
- [Enseigner en anglais dans les universités françaises, quels effets prévisibles ? \(C. Truchot\)](#)
- [Démographie, une chance pour la francophonie ?](#)
- [A promoção da competência multilíngue na escola](#)
- [Meer en meer leerlingen op Vlaamse scholen spreken thuis geen Nederlands](#)
- [Ausschreibung Workshop Europäische Übersetzerschmiede](#)
- [Língua\(s\) entre emigração e regresso](#)
- [La francophonie est une force \(Yamina Benguigui\)](#)
- [L'economia delle lingue \(F. Grin, 6 maggio\)](#)
- [Tweetalig onderwijs: 'Zwakke leerlingen worden beter'](#)
- [¿Traductor, traidor? Hablan catorce traductores](#)
- [Les langues, le CV et la fiche de paie \(Le Monde\)](#)
- [Pour Bruxelles, certains « citoyens européens » sont plus égaux que d'autres\[1\].](#)
- [The Joy of Language Barriers](#)
- [Technologie, innovation et multilinguisme](#)
- [English and Linguistic Imperialism – Time to move on? \(LRE\)](#)

### 3) Changer Bruxelles

On peut s'interroger sur les raisons du désamour dont souffrent les institutions européennes et notamment la Commission.

Une des raisons est incontestablement le fait que comme toute institution internationale, elle est et reste trop éloignée des citoyens, et cela, malgré les efforts méritoires faits depuis quelques années. Cela ne suffit pas. La question de la langue est la plus mal résolue.

Quand 9 directions générales sur 28 ont leur site Internet uniquement en anglais, quand 50% des agences exécutives de la Commission ont également leur site uniquement en anglais sans aucune raison autre que la composition des équipes mises en place, quand 90% des textes produits par des rédacteurs non anglophones sont rédigés en anglais, et que l'on entend dire que c'est une question interne qui ne concerne que les fonctionnaires, on comprend qu'avec un passif aussi lourd il soit difficile de remonter la pente.

Que 90% des textes soient rédigés en première rédaction en anglais par des non anglophones est une fausse contrainte et un symbole négatif. Il n'en a pas toujours été ainsi. Pour assurer une qualité acceptable d'anglais, un service de 18 traducteurs anglophones reprennent les textes qui leur sont transmis.

On pourrait inverser la logique. Que les rédacteurs rédigent dans leur langue maternelle ou leur langue de prédilection. Sans bouleverser les habitudes, le texte qui serait ensuite discuté dans des groupes de travail sera évidemment traduit dans quelques langues, les langues dites de procédure, l'allemand, l'anglais et le français, et ensuite dans les autres langues. Ainsi un texte écrit en italien par un Italien sera traduit en allemand, en anglais et en français, puis dans les autres langues, alors que présentement, le texte est écrit en anglais par un italien, corrigé par la section de révision, puis traduit en allemand et en français et plus tard traduit de l'anglais vers l'italien et dans les autres langues.

Voilà un beau sujet de réflexion sur la manière de changer le regard des Européens vis à vis de la Commission. Mais surtout un puissant symbole qui bousculerait la plus tenace des idées reçues, que tout passe nécessairement par l'anglais.

L'apprentissage de l'anglais, langue internationale, mais aussi langue de culture, n'en souffrirait pas, c'est une évidence.

## 5) Annonces et parutions

- [Apprendre pour transmettre, L'éducation contre l'idéologie managériale](#), François Rastier, 256 p., coll. Souffrance et théorie, PUF, mai 2013, Paris
- Fêter la **Journée Européenne des langues**, avec **CAFE BILINGUE**, rencontre-débat « **Que racontent nos langues ?** », vendredi 27 Septembre 2013 de 18h30 à 20h30 Carrefour des Associations, 181 avenue Daumesnil, 75012 Paris
- [Le multilinguisme en contexte professionnel à Hambourg](#), soutenance de thèse d'Eve Lejot
- [Konferenz zum Thema Dialogdolmetschen Participez à la recherche sur les langues de l'immigration](#)
- [CV de traductrice Portugais-Français / Français-Portugais](#)
- [Le projet BabelMatrix au service des traducteurs littéraires](#) (CEATL)
- [New MA in Sociolinguistics and Multilingualism](#)
- [Publication : Traduction : histoire, théories, pratiques](#), Delphine Chartier, 2012, 181 p.
- [Traduzionetradizione - Quaderni internazionali e plurilingüe di traduzione poetica](#), numero 8, 2013
- [Les langues du monde au quotidien : l'éveil aux langues dès la maternelle](#)
- [Impacto do ensino precoce do inglês](#), Silva, Ana Paula Ferreira da, Lisboa 2012
- [Languages of the World An Introduction](#), Asya Pereltsvaig, 293 p., March 2012, Stanford University, California
- [Langage et contradiction](#), Paul Ghils
- [Le langage est-il logique ? De la raison universelle aux diversités culturelles](#), Paul Ghils
- [L'éthique dans l'enseignement des langues de spécialité](#), Cahiers de l'APLIUT, n°1 2013, 172 p.
- [Multilinguisme et créativité littéraire](#), dir. Olga Anokhina, Editions Academia (Editions), 2012

## 6) [Relire les précédentes Lettres de l'OEP en cliquant ici](#)



### UNE METHODE PHONIQUE

En « ouvrant » l'oreille aux fréquences de la langue cible et en modifiant naturellement la voix en temps réel, le procédé SpeedLingua, exclusif et breveté, apporte aux professionnels de la formation linguistique une solution qui améliore rapidement les compétences orales de leurs étudiants et s'intègre parfaitement à leur offre de cours.

Si vous ne souhaitez plus recevoir cette lettre, répondez à ce message en l'intitulant NON.

O.E. P. - 4 rue Léon Sêché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- mobile : ++33 (0)6 10 38 68 90